

# La vie culturelle en Suisse en avril = Swiss cultural events during April

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **42 (1969)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN AVRIL

### LE DIMANCHE DES LANDSGEMEINDE

Le dimanche, ou les dimanches où les citoyens de quelques-uns des petits cantons se réunissent encore sur la place publique pour trancher tous ensemble – et non pas dans le secret de l'isoloir – les problèmes de la communauté et élire les magistrats, sont des fêtes solennelles de la démocratie. Le 27 avril siègeront les Landsgemeinde d'Appenzell Rhodes-Intérieures à *Appenzell*, d'Appenzell Rhodes-Extérieures à *Hundwil*, d'Obwald sur la prairie du Landenberg près de *Sarnen* et de Nidwald à *Wil an der Aa* près de *Stans*. La Landsgemeinde de Glaris se réunira le 4 mai à *Glaris*. Ces débats attirent un grand concours de foule: des membres du Conseil fédéral, des délégués des gouvernements d'autres cantons, des diplomates, des étrangers et des citoyens de partout.

### MUSIQUES PRINTANIÈRES

Les « Concerti di *Locarno* » qui ont débuté en mars, poursuivent leur cours tandis que la série des « Concerti di *Lugano* » s'ouvre le 25 avril; elle se prolonge jusqu'en juin. Le 29 avril commence le 14<sup>e</sup> Festival international de *Lausanne*, par un concert extraordinaire du célèbre Orchestre de la Suisse romande sous la direction de Paul Klecki et avec le concours du violoniste Nathan Milstein. Au cours de ces manifestations, qui s'étendent jusqu'à fin juin, on entendra successivement l'Orchestre national de l'ORTF de Paris, le « Cincinnati Symphony Orchestra » et des chœurs de l'Université de Miami, l'Opéra de Belgrade, les Chœurs Elisabeth Brasseur. Les grands ballets canadiens et le Ballet folklorique de Mexico seront présents. Le 27 avril, à *Lausanne* également, le célèbre orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam inaugurera, sous la baguette de Bernard Haitink, une tournée suisse qui le conduira, les soirs suivants, à *Genève*, *Berne* et *Zurich*. Le 30 avril débute le « Printemps musical » de *Neuchâtel*. Les concerts les plus éclectiques se dérouleront jusqu'au milieu de mai. L'Orchestre symphonique de Hambourg jouera à *Bâle* le 20 avril, à *Bienne* le lendemain et à *Fribourg* le 22. Le 4 mai, *Zurich* accueillera l'excellent orchestre de la Radio bavaroise, sous la direction de Kurt Eichhorn. Parmi les nombreuses manifestations musicales zurichoises, mentionnons le concert que donnera, le 25 avril, le Collegium Musicum de Zurich sous la baguette de Paul Sacher.

Im «Petit-Palais», dem jüngsten Museum Genfs, umfängt den Besucher die Atmosphäre privaten Mäzenatentums. Es vereinigt 800 Werke aus der Epoche von Renoir bis Chagall des Sammlers Oscar Ghez. Photo Blanchard

Au «Petit-Palais», le plus récent des musées genevois, une atmosphère intime accueille le visiteur. Ses collections – qui sont privées – comprennent 800 œuvres rassemblées par Oscar Ghez; elle vont de Renoir à Chagall

Nel «Petit-Palais», il museo ginevrino di più recente data, il visitatore si muove ammirato nell'aura del mecenatismo. Da Renoir a Chagall lo accolgono ottocento tele qui riunite con gusto ed intelligenza dal collezionista Oscar Ghez

In the "Petit-Palais", Geneva's newly opened museum, the visitor is captured by the atmosphere of cultured life. The exhibition displays 800 works from the period Renoir to Chagall by the art collector Oscar Ghez

### LA ROSE D'OR DE MONTREUX

Le concours international de télévision connu sous le nom de la « Rose d'or de Montreux » se déroulera du 24 avril au 2 mai et constituera le principal événement de la saison de printemps de la Riviera du Léman. Ce concours contribue à l'élévation progressive de la qualité des émissions TV vouées à la distraction du grand public.

### LA FÊTE DU PRINTEMPS À ZURICH

Elle commence le dimanche 20 avril par un cortège d'enfants costumés. On ne saurait rien imaginer de plus charmant que ces centaines de fillettes qui défilent en crinolines, au bras de garçonnets vêtus comme les messieurs sérieux du temps des premiers chemins de fer. Le lundi après-midi, le cortège haut en couleur des corporations se rend, à travers les rues de la cité, vers la place où, à 18 h (d'où le nom de « Sechseläuten » – la sonnerie de six heures – donné à la fête), le « Böögg », le bonhomme hiver est brûlé au milieu d'un immense concours de foule tandis que des cavaliers costumés en Arabes galopent à bride abattue autour du bûcher.

### AUTRES TRADITIONS

Dans les campagnes, les montagnes, les petites cités, les fêtes de Pâques sont marquées par des processions: le 30 mars, *Romont* voit défiler celle des Rameaux, le 4 avril celle des Pleureuses, suivie le lendemain d'une procession nocturne, qui se déroule à *Estavayer* aussi. A *Mendrisio* se succèdent une procession historique le Jeudi-Saint et une procession religieuse le Vendredi-Saint. Le 7 avril, *Grimenz* distribue des œufs de Pâques aux enfants et *Grimisuat*, *Hérémence*, *Savièse*, *Sembrancher* du pain, du vin et du fromage. Le 25 avril, *Tourtemagne* procède à la bénédiction des chevaux.

### MULTIPLES EXPOSITIONS

Du 12 avril au 18 mai, *Lausanne* accueille l'exposition itinérante: «Vingt artistes romands» – peintres, sculpteurs, graphistes d'aujourd'hui. A *Genève*, le «Petit-Palais» présente les «Expressionnistes de l'Ecole de Paris». Ceux qui la visitent en profiteront pour découvrir les trésors du Musée d'art et d'histoire, qui est voisin. Le Cabinet des estampes de la ville de Genève possède un fonds de 10000 pièces, en particulier une riche collection de dessins d'artistes genevois, dont le génial Rodolphe Töpffer. A *Berne*, le Musée des beaux-arts suspendra à ses cimaises des paysages de peintres néerlandais du XVII<sup>e</sup> siècle tirés des collections de l'Institut néerlandais de Paris. Toujours vouée à la recherche, la «Kunsthalle» de la Ville fédérale présente: «When attitudes become form.» Le Château d'*Arbon* groupe les œuvres d'Henri Schmid.

### 450 ANS DE L'ART DU LIVRE À ZURICH

Du 12 avril au 24 mai, l'Institut artistique Orell Füssli, *Zurich*, organise au «Helmhaus» une exposition rétrospective qui révélera de magnifiques réalisations des maîtres imprimeurs zurichoises. De 1519 à 1585, les Froschauer, qui ont imprimé la traduction zurichoise de la Bible et nombre des principaux auteurs du XVI<sup>e</sup> siècle, ont porté très haut l'art de la typographie. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, alors que cet art a atteint son apogée au bord de la Limmatt, Salomon Gessner a figuré parmi les fondateurs de l'entreprise qui présente cette belle exposition.

### UN PANORAMA DU TRAVAIL NATIONAL

La Foire de *Bâle* ouvre ses portes du 12 au 22 avril. D'année en année, ce panorama du travail national démontre que la Suisse – malgré les retards qu'elle peut accuser ici et là, mais qui sont le lot de chaque pays – maintient son rang dans le peloton de tête des nations industrielles. Au regard de la petitesse du pays, l'éventail des productions qui sont présentées est chaque fois étonnant. La Foire de *Bâle* est la plus attrayante des «leçons de choses». Elle noue et renoue les contacts entre le grand public – qui parcourt chaque année plus nombreux les multiples salles – et l'économie. Les visiteurs de l'étranger affluent. La Foire de *Bâle* est un facteur important de l'information économique.

**LE TEMPS DES VACANCES – L'HEURE DE LA SUISSE**

# SWISS CULTURAL EVENTS DURING APRIL

## "LANDSGEMEINDE" SUNDAY

The Sunday of the "Landsgemeinde", or folk-moot may be considered a day continuing the genuine democratic tradition of Switzerland. This year it will be April 27 in the four principal centres of the half-cantons and on May 4 in *Glarus*. Visitors, too, are welcome to attend these historic ceremonies. They can witness how the people elect their government and decide important matters not by the prosaic method of secret vote and ballot box but at a Sunday meeting of the citizens. The half-canton of Appenzell Innerrhoden always holds its moot on the Landsgemeinde square in Appenzell town itself, while the electors of Appenzell Ausserrhoden will foregather this year in *Hundwil* (alternating with *Trogen*). In Central Switzerland the same tradition is maintained in *Obwalden* canton where the assembly is held on the historic Landenberg above *Sarnen* while *Nidwalden* holds its Landsgemeinde at "Wil an der Aa" near *Stans*.

## SPRINGTIME BRILLIANCE OF MUSICAL LIFE

The festival concert season starts early in *Locarno*, while *Lugano* will open its series on April 25. Visitors to these two popular resorts of the Ticino can hear regular first-class performances until well into June. The *Lake Geneva* region, too, has forthcoming important musical attractions. The fourteenth International Festival of *Lausanne* will open in style on April 29 with a concert by the wellknown Orchestre de la Suisse romande now under the baton of Paul Klecki. The magnificence of Richard Wagner's overture to "Die Meistersinger" together with a performance of the Beethoven Violin Concerto with Nathan Milstein as soloist and the second symphony of Johannes Brahms will make up an ideal opening program for the series of concerts, operas and special ballet performances which is to continue until June 26. The second evening of the Festival on May 6 brings a performance of "Orfeo" by Claudio Monteverdi who introduced the opera in Italy in 1607. The Ensemble vocal de Lausanne and its soloists together with the Orchestre de chambre de Lausanne, familiar to many radio listeners, are to collaborate in the performance of this important work under the direction of Michel Corboz. It was awarded the prize of the French and German record world last year. The Concertgebouw Orchestra of Amsterdam conducted by Bernard Haitink will begin a Swiss tour in *Lausanne* on April 27 followed on successive evenings by performances in *Geneva*, *Berne* and *Zurich*, playing music by Schubert, Guillaume Landré and the first symphony of Gustav Mahler. In Western Switzerland there is to be the Printemps musical in *Neuchâtel* which promises to offer a wealth of musical enjoyment between April 30 and May 11. Also to make a Swiss tour is the Hamburg Symphonic Ensemble which is to appear in *Basle* on April 20, in *Bienne* on April 21 and in *Fribourg* the following day. Then on May 4 the Bavarian Radio Orchestra of Munich will play in *Zurich* conducted by Kurt Eichhorn. Worthy of special mention in the generous April program of music in *Zurich* is the concert to be given by the Collegium Musicum of *Zurich* (conductor Paul Sacher) on April 25.

## THE GOLDEN ROSE OF MONTREUX

The big spring event in *Montreux* is once again eagerly awaited by all those concerned with the world of television. From April 24 until May 2 the International Television Competition will be held there for the ninth time. There are always many entries and the "Rose d'or de Montreux" awarded to the winner is highly esteemed.

## SECHSELÄUTEN - THE ZURICH SPRING FESTIVAL

It is not at a weekend but the beginning of a week when the traditional *Zurich* festival of Sechseläuten is celebrated. It is true that a grand children's procession will attract crowds on Sunday, April 20, but the real highlight is on Monday afternoon (April 21) when the craft guilds parade through the streets in their gay costumes followed at 6 o'clock by the ceremonial burning of the "Böögg".

## ACTIVITY IN THE ART WORLD

When reviewing the wealth of art exhibitions to be held our attention is drawn to the collective show "Twenty Artists of Western Switzerland", a travelling exhibition which is to visit the *Lausanne* Museum of Art from April 12 until May 18. It introduces new works by contemporary painters, sculptors and graphic artists from all parts of Western Switzerland. The Musée Rath in *Geneva* is to exhibit works by young Spanish painters until May 4, while the charming "Petit-Palais" in the same city will place works by expressionists of the Ecole de Paris in the forefront of its large collection of modern French painting. The Museum of Art in *Berne* is able to show a collection of 17th century Dutch landscape drawings from the collection of the Dutch Institute in Paris, while the Art Gallery in the same city will have an exhibition entitled "When Attitudes Become Form" until April 27. Henry Schmid is to exhibit his work in the Landenberg Room of *Arbon* Castle by Lake Constance.

## 450 YEARS OF TYPOGRAPHY IN ZURICH

Printing has steadily progressed for four and a half centuries in *Zurich*. Thus the "Orell Füssli Artistic Institute" is now able to show an exhibition of "450 Years of Printing and Publishing" in the Helmhaus on the bank of the River Limmat in *Zurich* from April 12 to May 24 since it is entitled to consider the printers of previous centuries as its predecessors. Between 1519 and 1585 the elder and younger Christoph Froschauer did exceptional work and they also printed the translation of the *Zurich* bible during the time of the Reformation. The leading names of the 16th century appear among the writers for this widely renowned printing and publishing house. During the second great period of *Zurich* printing, in the 18th century, the writer and artist, Salomon Gessner, was among the founders of a company that, as a printing house, publisher and bookstore, will now recall the cultural achievements of an earlier epoch.

## SURPRISES AT THE INDUSTRIES FAIR

On April 12, the Saturday after Easter, the gates of the Swiss Industries Fair in *Basle* will open to admit the thousands of visitors who will arrive daily between then and Tuesday April 22 to inspect the three huge building complexes and the outside exhibits. On these grounds, where a series of international trade fairs and congresses have been held since the previous Industries Fair, the observant visitor will be surprised by various innovations. The recognised highlight of this trade fair, the unique display of timepieces, has undergone a considerable extension and has become a "Centre commercial", provided with 75 conference rooms. In an exhibition area enlarged from 10,400 to 14,000 square metres, three hundred manufacturers will display their products before buyers from many countries and countless other visitors attracted by the wealth and variety of the show. This innovation is matched by a second, equally surprising rearrangement in another major section of the Fair.

All exhibitors in the building industry and the important associated trades have taken over the huge Rosental building where they are creating an impressive building industry fair complete in itself. The range of trades, represented here, allows visitors interested in building to gain an overall picture, including installation, lighting, heating, building elements and many other groups in addition to landscaping. The light, airy Hall 8, designated the "Congress Hall", now contains the entire office equipment section in place of the building trades. Altogether, 27 different industries will occupy the buildings of the Fair. Numerous special exhibitions will also be held. Apart from the special buyers, the many other visitors who want to examine the vast range of products displayed on the countless stands are also welcome. These crowds will find much to enthuse over, particularly in the splendid Rundhof building with its open galleries since here are located the furniture and interior decoration, arts and crafts, books and fashion sections and on the top floor ample facilities are provided for eating and drinking.

Impressionen aus dem Gelände des Bahnhofes SBB in Basel, der sich jetzt auf den Ansturm der Messebesucher rüstet. Photo Giegel SVZ  
La vie de la gare de Bâle CFF, qui s'apprête à faire face à l'énorme trafic qui marquera la Foire d'échantillons, ouverte du 12 au 22 avril  
Due immagini colte nell'area della stazione svizzera di Basilea che s'appresta ora ad accogliere la folla di visitatori della Fiera campionaria  
Two self-explanatory pictures of the Basel railway station. Basel is now getting ready for the rush of visitors to the Swiss Samples Fair

